Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strażnik zawołał zatem i doniósł o tym królowi. A król powiedział: Jeśli (biegnie) sam, to w ustach ma dobrą wieść. A (człowiek) ten szedł i był coraz bliżej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doniósł o tym królowi, a król odpowiedział: Jeśli biegnie w pojedynkę, to niesie dobrą wieść. Biegnący był coraz bliżej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy strażnik zawołał i powiadomił o tym króla. Król powiedział: Jeśli jest sam, to w jego ustach jest dobra nowina. *A gdy* ten szedł spiesznie i zbliżał się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawoławszy stróż, opowiedział to królowi. I rzekł król: Jeźliżeć sam jest, dobre poselstwo w ustach jego. A gdy ten spiesznie szedł, i przybliżał się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawoławszy powiedział królowi, a król rzekł: Jeśli sam jeden jest, dobre jest poselstwo w uściech jego. A gdy się on poszpieszał i przybliżył się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strażnik zawołał i przekazał królowi tę wiadomość. Król powiedział: Jeżeli jest sam, to przynosi dobrą nowinę! Gdy ten zbliżał się coraz bardziej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strażnik zawołał i doniósł o tym królowi. A król rzekł: Jeżeli jest sam jeden, to przynosi pomyślną wiadomość. A gdy ten już znacznie się przybliżył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strażnik wołając, zameldował królowi. A król powiedział: Jeżeli jest sam, to przynosi dobrą wiadomość! Gdy ten zbliżał się coraz bardziej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiadomił o tym króla. Król powiedział: „Jeżeli biegnie jeden człowiek, to przynosi dobrą nowinę”. Gdy ten posłaniec dalej biegł i przybliżał się, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krzyknął wartownik i zawiadomił króla. Król zaś rzekł: - Jeśli jest sam, to jest zwiastunem dobrej nowiny. Podczas gdy ten coraz bardziej się przybliżał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і закричав той, що сторожив, і сповістив цареві. І сказав цар: Якщо він сам, є вістка в його устах. І йшов, ідучи і приближаючись. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc strażnik się odezwał oraz oznajmił to królowi. A król powiedział: Jeżeli jest sam jeden, to w jego ustach pomyślna wieść! Zaś on zbliżał się coraz bardziej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż strażnik zawołał i powiadomił króla, na co król rzekł: ”Jeśli jest sam, to w jego ustach jest wiadomość”. A on biegł i coraz bardziej się przybliżał. |